

SAMENWERKINGSPROGRAMMA TUSSEN VLAANDEREN EN HONGARIJE
VOOR DE JAREN 1998-2000

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG TUSSEN DE
VLAAMSE REGERING EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK
HONGARIJE

Boedapest, 13-16 oktober 1997

De Hongaarse delegatie samengesteld als volgt:

Ministerie van Onderwijs en Cultuur

Dr. Zsolt Jékely, directeur-generaal
L. Varga, hoofdadviseur

Ministerie van Tewerkstelling

Dr. Péter Klekner, adjunct-directeur-generaal
Tibor Lakatos, hoofdadviseur

Ministerie van Leefmilieu

Katalin Schreyer, hoofdadviseur

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Dr. Tibor Kecskés, adjunct-directeur-generaal
Pál Fábán, secretaris

Hongaarse Kamer voor Handel en Industrie

Dr. Csaba Bazsó, directeur

Ministerie van Binnenlandse Zaken

Tünde Nagy, hoofdadviseur

Ministerie van Verkeer, Communicatie en Waterwegen

Dr. Ferenc Szentkláray, adjunct-directeur-generaal
Tünde Juhász,

National Committee for Technological Development

Péter Judák, hoofdadviseur
Antal Adám, directeur-generaal

Ministerie van Industrie, Handel en Toerisme

Dr. Róbert Paár, directeur-generaal
Dr. János Povázsai, adjunct-directeur-generaal
István Szilágyi, adjunct-directeur-generaal
voorzitter
Lenke Horváth, hoofdadviseur
Sandor Hidas, adjunct-directeur-generaal
Gabriella Zulauf, directeur-generaal

Ziltán Pavlovits, tolk en vertaler

Ministerie van Landbouw

Dr. Ferenc Súlyok, directeur-generaal

Ministerie van Welzijn

Tünde Czinder, adviseur

Privatiseringsmaatschappij

Dr. Erzsébet Lukács, directeur

Hungarian Investment and Trade Development Agency

Dr. András Hirschler, directeur

en

de Vlaamse delegatie samengesteld als volgt:

Administratie Buitenlands Beleid

Diane Verstraeten,	directeur-generaal
Marleen Bosmans,	afdelingshoofd, afdeling Europa
Luc Truyens,	attaché van de Vlaamse Gemeenschap
Michel Delesalle,	adjunct van de directeur

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur,

Cécile Jacobs,	adjunct van de directeur
----------------	--------------------------

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Maria Schoomans,	adjunct van de directeur
Conny Costermans,	adjunct van de directeur
Filip D'havé,	coördinator buitenlands beleid

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Jacques Vandeputte,	ingenieur
Jozef Van Hoof,	afdelingshoofd

Onenbare Afvalstoffenmaatschappij (OVAM)

Wilfried De Nijs,	inspecteur-generaal
-------------------	---------------------

Toerisme Vlaanderen

Jan Van Praet,	adjunct van de directeur
----------------	--------------------------

hierna de partijen genoemd, kwamen het volgende overeen:

1. ECONOMISCH, INDUSTRIEEL BELEID EN REGIONALE ONTWIKKELING

1.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op economisch gebied. Deze samenwerking zal ontwikkeld worden op de volgende gebieden :

- * Uitwisseling van informatie, methodes en ervaringen op het vlak van het economisch, industrieel beleid en regionale ontwikkeling;
- * Bevordering van contacten en overdracht van technologie tussen bedrijven, aanmoediging van joint-ventures in het bijzonder in het kader van de bedrijventra;
- * Overdracht van know how, technische ontwikkeling en economische infrastructuur;
- * Bevordering van permanente samenwerking tussen Hongaarse en Vlaamse partnerinstellingen om kennis te maken met managementtechnieken;
- * Bevordering van sociaal-economische structuren.

1.2. De Hongaarse partij nodigt Vlaamse deskundigen uit naar Hongarije om o.a. de volgende punten te bestuderen :

- * structureren van de overheidsinstellingen, de Kamers voor Handel en Nijverheid;
- * doel en werking van de Phare-units;
- * economisch, industrieel (vooral inzake KMO) en regionale ontwikkeling;
- * werking van de regio's en hun bevoegdheden; het verwezenlijken van harmonie tussen de verschillende niveau's van de regionale ontwikkeling o.a. informatiesysteem, compatibele regionale inplanting;
- * het privatiseringsproces.

1.3. De Vlaamse administratie Economie biedt ondersteuning, via het samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa, voor initiatieven die een belangrijke steun betekenen bij het Hongaarse reorganisatie- en privatiseringsproces.

Vlaamse deskundigen kunnen Hongarije bezoeken om initiatieven in het kader van het Vlaams samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa te bestuderen.

- 1.4. Beide partijen organiseren beurtelings economische seminaries i.v.m. investeringen, joint-ventures, KMO-beleid, regionale ontwikkeling.
- 1.5. De Vlaamse partij biedt ondersteuning bij de aanpassing van de economische wetgeving, in het bijzonder inzake industriële en regionale ontwikkeling, aan de eisen van de interne markt, in het kader van de mogelijke toetreding tot de EU, gebaseerd op het Programma voor Regionale Samenwerking dat wordt ontwikkeld en gecoördineerd door de beide partijen in 1998.
- 1.6. De Vlaamse partij financieert het KMO-project "Magyavorm", een samenwerking tussen de Hungarian Chamber of Small Business, de Hungarian Development Foundation en het vormingsinstituut voor KMO West-Vlaanderen.
- 1.7. De Vlaamse partij onderzoekt de financieringsmogelijkheden m.b.t. het regionaaltechnologisch pilootproject van de NV STAS in samenwerking met het Hongaars ministerie van Handel, Industrie en Toerisme.

- 1.8. De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheden tot verderzetting van de financiering van het Euro Info Center in Boedapest in samenwerking met ITDH, GOMOV en andere Vlaamse instellingen.

2. **HANDELSBETREKKINGEN**

- 2.1 Beide partijen verbinden er zich toe de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Hongarije te stimuleren.
Hiertoe wisselen zij informatie uit over de respectieve markten en sectoren en geven zij ondersteuning die nodig is bij de voorbereiding en realisatie van economische en commerciële seminars, zendingen en eender welke actie die de bevordering van de handelsrelaties tussen beide partners tot doel heeft.

Zij bevorderen de uitwisseling van statistische gegevens m.b.t. de Vlaamse en Hongaarse buitenlandse handel.

Beide partijen zijn bereid om medewerkers uit te wisselen om samen projecten op te starten. Hiertoe streven zij naar de ondersteuning van programma's van de Europese Commissie.

2.2 Samenwerking tussen Kamers

De Hongaarse Kamer van Koophandel en Industrie - in samenwerking met de Vereniging van Kamers in Vlaanderen en Export Vlaanderen - wensen de handel en uitwisseling van handelsinformatie tussen de Hongaarse en Vlaamse ondernemingen te verstevigen en te systematiseren (b.v. door middel van de publicatie van handelsvoorstellen in hun respectieve nieuwsbrieven).

3. **TOERISME**

- 3.1. Beide partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van informatie betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 3.2. Beide partijen stimuleren de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en het bevorderen van de participatie van verschillende toerisme-organisaties aan toeristische evenementen zowel in Hongarije als in Vlaanderen.
- 3.3. Beide partijen moedigen de organisatie van studiereizen voor journalisten, radio- en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme aan; stimuleren de organisatie van tentoonstellingen en de voorstelling van toeristische films, evenals de voorstelling van het toeristisch aanbod aan het publiek.
- 3.4. Beide partijen stimuleren de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items, in het bijzonder in het domein van cultuur en groentoeerisme, die zijn

voorgesteld door de geïnteresseerde partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën.

4. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

- 4.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding en moedigen op dit gebied contacten aan tussen ter zake gespecialiseerde openbare en privé-organisaties, evenals tussen de sociale partners.
- 4.2. Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid.
- 4.3. De Vlaamse administratie Werkgelegenheid nodigt -in de lente van 1999- een delegatie uit. Het doel van dit bezoek is het uitwisselen van ervaringen op het vlak van het werkgelegenheidsbeleid, de beroepsopleiding en de arbeidsbemiddeling.

Dit bezoek zal de basis vormen voor concrete samenwerkingsprojecten op domeinen van het arbeidsmarktbeleid, in het bijzonder op het vlak van de herscholing van werknemers in industriële crisisgebieden en van werknemers die geconfronteerd worden met technologische en structurele veranderingen.

- 4.4. In het kader van dit bezoek onderhandelen de door beide partijen gemachtigde vertegenwoordigers over een overeenkomst inzake de uitwisseling van (jonge) stagiairs met het oog op het verbeteren van hun professionele taal en kennis. Daarbij dienen de respectieve wetgevingen in verband met de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten in acht te worden genomen.
- 4.5. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheden tot trilaterale samenwerking onder de auspiciën van de I.A.O. en tot samenwerking in het kader van het Leonardo programma.
- 4.6. Beide partijen scheppen de voorwaarden voor de verwezenlijking van nieuwe projecten m.b.t. het opleiden van trainers.

In het bijzonder bevorderen zij de ontwikkeling van een domotica-pakket (project tussen NSZI en VDAB): voorzien van de expertise en consultancy m.b.t. de implementatie van opleiding in domotica.

Doelgroep : beroepsopleidingscentra en beroepsscholen.

Tevens onderzoeken zij de ontwikkeling van nieuwe opleidingsfaciliteiten voor de methodologische opleiding van nieuwe instructeurs in beroepsopleiding.

Doelgroep : beroepsopleidingscentra.

- 4.7. Beide partijen trachten ondersteuning te vinden voor de verwezenlijking van nieuwe projecten m.b.t. taal en communicatie, in het bijzonder:
 - het verloop van de ontwikkeling en training voor taalleerkrachten, die stagiairs onderwijzen en het voorzien van opleiding om deze leerstof te implementeren.

- de carrièrebegeleiding, met inbegrip van sollicitatietraining en communicatie, het voorbereiden van de middelbare beroepsschoolstudenten voor de Europese arbeidsmarkt.

Doelgroep : beroepsscholen.

- 4.8. Beide partijen komen overeen dat de financiering van de projecten geval per geval zal worden bepaald.

5. LANDBOUW

Beide partijen steunen de initiatieven die bijdragen tot het verstevigen van de samenwerking op het gebied van de landbouw.

6. GEMEENTELIJKE SAMENWERKING

- 6.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het gemeentelijk beleid en beheer van steden en gemeenten en moedigen op dit gebied contacten van beide zijden aan.

De Hongaarse partij vergemakkelijkt de contacten via het Ministerie van Binnenlandse Aangelegenheden.

De Vlaamse partij vergemakkelijkt de contacten via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden.

- 6.2. In het bijzonder stelt de Vlaamse partij haar ervaring met intercommunale werking rond diverse domeinen van gemeenschappelijk gemeentelijk belang ter beschikking.
- 6.3. Tevens stelt de Vlaamse partij haar ervaring met EU-programma's en de implementatie van EU-wetgeving, ter beschikking. Daarbij zal bijzondere aandacht worden besteed aan de trainingsbehoeften van de Hongaarse partij in verband met de voorbereidingen op de EU-toetreding inzake regionale en plaatselijke ontwikkeling, evenals inzake regionale en interregionale samenwerking. De kennisoverdracht beoogt de verbreding van de informatiebasis van ambtenaren van lokale besturen of van centrale instellingen die te maken hebben met lokale en regionale activiteiten.
- 6.4. De Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden nodigt in 1998 een delegatie uit van een vijftal (5) deskundigen van ministeries en andere overheidsinstanties die verantwoordelijkheid dragen bij het ondersteunen van lokaal en regionaal beleid en bij de implementatie ervan, om gedurende één (1) week een concreet samenwerkingsprogramma uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaring en overdracht van know how tussen (verenigingen van) steden en gemeenten van beide zijden. Dit werkbezoek moet uitmonden in concrete projecten die inspelen op de specifieke Hongaarse behoeften op het vlak van de lokale dienstverlening.

- 6.5. Het werkbezoek waarvan sprake in 6.4., zal worden afgesloten met de oprichting van een gemengde expertencommissie, die op permanente basis de uitvoering van het samenwerkingsprogramma waarvan sprake in 6.4, vergemakkelijkt en opvolgt.
- 6.6. De partijen komen overeen dat de financiële regeling geval per geval zal worden bepaald.

7. MILIEU

7.1. Monumenten en Landschappen

7.1.1 Gedurende de geldigheidsduur van het programma wisselen beide partijen, op vraag van de andere partij, informatie uit betreffende de monumenten- en landschapszorg in hun land.

7.1.2. Gedurende de geldigheidsduur van het programma wisselen beide partijen twee (2) deskundigen uit inzake de instandhouding en de restauratie van monumenten en landschappen voor een periode van ieder vijf (5) dagen.

7.2. Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

7.2.1 .De Vlaamse partij biedt haar deskundigheid aan op het vlak van de opmaak van milieubeleidsplannen en van milieuwetgeving met betrekking tot:

- milieubeheer
- natuurbehoud
- bossen
- lucht
- water
- bodem
- afval.

7.2.2. De Vlaamse partij nodigt een delegatie uit van zes (6) deskundigen om gedurende één (1) week een concreet programma uit te werken voor de uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie en voor de transfer van know-how naar de gebieden vermeld onder art. 7.2.1.

7.2.3. De Vlaamse partij biedt aan om een studie te maken aangaande de harmonisatie van de wetgeving inzake milieuaangelegenheden in de Europese context. Deze studie zal gebeuren door zowel Vlaamse als Hongaarse deskundigen. Van Vlaamse zijde zal deze studie worden uitgevoerd door de Universiteit Gent (Centrum van Milieurecht).

7.2.4. De Vlaamse Partij biedt aan om een studie te maken betreffende het afvalstoffenbeheer voor een regio naar keuze van de Hongaarse partij. De Hongaarse partij zal haar proiriteiten kenbaar maken vóór 3 1.121997.

7.2.5. Coordinatievergaderingen zullen regelmatig plaatsvinden tussen beide partijen. Een ontmoeting tussen beide Ministers wordt overwogen.

8. INFRASTRUCTUUR

8.1. Waterinfrastructuur

8.1.1. De Vlaamse partij stelt voor om, gedurende de periode 1998-2000, informatie en kennis uit te wisselen door middel van werkbezoeken aan Vlaanderen in één of meerdere van de hierna vermelde sectoren:

1) Waterbeheer

- * fysische en mathematische modelstudies;
- * hydrologische metingen en studies;
- * waterbeheersing en strijd tegen overstromingen;
- * herbruik van secundaire grondstoffen voor waterbouwwerken;
- * bouwen van milieuvriendelijke oevers;
- * baggeren, verwerken en bergen van gepollueerde sedimenten;
- * ontwerp van beleidsplannen voor stroombeheer;
- * ontwerp en uitvoering van waterbouwwerken.

2) Scheepvaart- en havenmanagement :

- * het voortzetten van de effectieve samenwerking van de vorige periode;
- * het voornemen, de subsidiering en de regulerende maatregelen met betrekking tot het gecombineerd goederenvervoer;
- * raadplegingen over het onderhoud van scheepvaartroutes en hun impact op de rederijen;
- * organisatie voor commerciële infrastructuur en uitrustingen met betrekking tot binnenvaart;
- * de studie van havens voor overslag van gevaarlijke goederen en containers;
- * de elementen met betrekking tot de activiteiten van de publieke sector voor het vervoer te water van passagiers, goederen en inzet van veren.

In de praktijk wordt voorgesteld om gedurende de periode 1998-2000 vier (4) ambtenaren van beide partijen gedurende één (1) week uit te wisselen voor de overdracht van informatie en kennis met betrekking tot één of meer van hogervermelde thema's (te kiezen door de betrokken partij).

8.1.2. "Flanders Hydraulics" het laboratorium voor onderzoek op waterbouwkundig gebied van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, is bereid om met de Hongaarse administratie en wetenschappelijke instituten overleg te starten over samenwerkingsprogramma's in de volgende studiegebieden:

- * hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellen;

- * havenengineering en planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- * ecologische studies met betrekking tot milieuvriendelijke structuren in de waterwegen;
- * nautische studies en training door middel van de sloopsimulators.

8.1.3. Beide partijen zullen de mogelijkheid van financiering onderzoeken voor het verderzetten van de samenwerking op het gebied van de hydrologie tussen de partners uit de vorige periode, te weten: het "Water Resources Research Centre" (VITUKI Plc.), IUPWARE-Laboratorium voor Hydrologie (Prof. A. Van der Beken).

Voorgestelde onderwerpen:

- * uitwisseling van leraren en post-graduate studenten, betrokken op het gebied van hydrologie en waterkwaliteitsbeheer
- * toepassing en ontwikkeling van modellen en programmapakketten op het gebied van "computer assisted learning" (CAL).

8.2. Wegen en verkeer

De Vlaamse partij nodigt een Hongaarse delegatie uit van zes (6) tot acht (8) personen voor een verblijf van een (1) kalenderweek of vijf (5) werkdagen.

Het programma van dit verblijf is als volgt :

- * know-how verschaffen betreffende verkeerstechnieken zoals:
 - algemene verkeersveiligheid
 - verkeersmanagement en -monitoring
 - wegentelematika (RDS-TMC, VMC, image processing.. .)
 - ontwerpen van kruispunten (inclusief rotondes)
 - verkeerslichten (inclusief busbeïnvloeding en groene golf)
 - organisatie en structuren van het gemeenschappelijk vervoer (bus, tram)

*bezoek aan Vlaamse realisaties op het gebied van de hierboven vermelde verkeerstechnieken.

9. KUNST

9.1. Uitwisseling van informatie en publicaties

Beide partijen zullen op verzoek informatie en publicaties uitwisselen inzake beeldende kunsten, literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, architectuur, archeologie, openbare bibliotheken, culturele centra, volksonwikkeling, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

9.2. Beeldende Kunst en Musea

9.2.1 .Gedurende de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse partij bereid om de mogelijkheid te onderzoeken om de tentoonstelling "Hongarije 2000" te ontvangen.

De Hongaarse partij wenst een Vlaamse tentoonstelling van hedendaagse kunst te ontvangen. Ter voorbereiding wensen zij eik één (1) deskundige gedurende zeven (7) dagen uit te wisselen.

9.2.2. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma elk één (1) deskundige gedurende zeven (7) dagen uit te wisselen op het vlak van beeldende kunst, architectuur, toegepaste kunst en musea.

9.2.3. Beide partijen zijn bereid gedurende de geldigheidsduur van dit programma elk één (1) beeldende kunstenaar uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen. De Vlaamse partij zal de Hongaarse kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Frans Masereelcentrum. In dit geval wordt hem logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1 .000 BEF.

9.2.4. De Vlaamse partij is bereid de mogelijkheid te onderzoeken om één (1) deskundige te zenden naar het Museum voor Schone Kunsten te Boedapest om bij te dragen tot de restauratie van zijn befaamde collectie Vlaamse/Nederlandse schilderkunst van de 17e eeuw.

9.3 . Letteren

9.3.1 .Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zijn beide partijen bereid elk één (1) deskundige uit te wisselen op het gebied van letteren voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

9.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis in Leuven te ontvangen.

9.3.3 .De Vlaamse partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Hongaars.

9.4. Podiumkunsten

9.4.1. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) dansdeskundige en één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

9.4.2. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) dansgroep van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

9.5. Muziek

Beide partijen zijn bereid om één (1) muzikensemble van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

9.6. Openbare bibliotheken

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen (waarvan één ambtenaar) uit voor een periode van vijf (5) dagen elk om de mogelijkheid van een gezamenlijk opleidingsprogramma te onderzoeken. De Vlaamse partij biedt tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma jaarlijks een stage van veertien (14) dagen aan voor een bibliothecaris van een lokale openbare bibliotheek. Deze stage zal plaatsvinden in een Vlaamse plaatselijke openbare bibliotheek. Een zeer goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

9.7. Culturele centra

9.7.1. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen (waarvan één ambtenaar) uit voor een periode van vijf dagen (5) elk om de mogelijkheden te onderzoeken van een gezamenlijk opleidingsprogramma. De Vlaamse partij biedt tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma jaarlijks een stage van veertien (14) dagen aan voor een coördinator of een verantwoordelijke van een cultureel centrum. Een zeer goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

9.7.2. In het raam van het Europees Netwerk van Culturele Centra (ENCC) sloot de Vlaamse partij de Hongaarse culturele centra aan op het computer netwerk "Arts on Greenet". Op verzoek van de Hongaarse partij is de Vlaamse partij bereid om de mogelijkheid te onderzoeken van een follow-up.

9.8. Herdenking Keizer Karel V

De Hongaarse partij zal op verzoek van de Vlaamse partij de mogelijkheid onderzoeken om bij te dragen tot de manifestaties van het Vlaamse organisatiecomitee voor de herdenking van de 500ste verjaardag van Keizer Karel in het jaar 2000.

10. BASIS- EN SECUNDAIR ONDERWIJS

10.1. Beide partijen zullen informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

10.2. Beide partijen wisselen gedurende de geldigheidsduur van dit programma drie (3) deskundigen uit voor een periode van elk vijf (5) dagen op de volgende terreinen ontwikkeling van curricula, systeem van examens, muziekonderwijs, partnerships tussen scholen, lerarenopleiding.

11. HOGER ONDERWIJS

11.1. Beide partijen wisselen informatie uit over hun systemen van hoger onderwijs en projecten.

11.2. Beide partijen wisselen jaarlijks twee (2) deskundigen verbonden aan een universiteit, een instelling voor hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling uit voor een

periode van maximum zeven (7) dagen teneinde hen toe te laten deel te nemen aan congressen, colloquia en conferenties.

- 11.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma bieden beide partijen elkaar ieder academiejaar (1998/1999, 1999/2000, 2000/2001) navorsingsbeurzen voor een totaal van negen (9) maanden aan voor studies aan een universiteit. Het totaal aantal maanden kan opgesplitst worden in delen van minstens drie (3) maanden.
- 11.4. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma bieden beide partijen elkaar ieder academiejaar (1998/1999, 1999/2000, 2000/2001) drie (3) studiebeurzen aan voor een periode van elk tien (10) maanden voor postgraduaatstudies.
- 11.5. De Vlaamse partij biedt de Hongaarse partij twee (2) studiebeurzen aan voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur. Deze cursussen worden georganiseerd onder auspiciën van de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.
- 11.6. De Hongaarse partij biedt de Vlaamse partij twee (2) studiebeurzen aan voor de zomercursussen Hongaarse taal en cultuur.

12. VOLKSONTWIKKELING

De Vlaamse partij is bereid gedurende de geldigheidsduur van dit programma drie (3) deskundigen (waarvan één ambtenaar) te zenden voor een periode van vijf (5) dagen om de mogelijkheid na te gaan om een collectief trainingsprogramma op te zetten op het vlak van de volksontwikkeling. Gedurende de geldigheidsduur van dit programma, biedt de Vlaamse partij (afdeling Volksontwikkeling, Openbare Bibliotheken en Culturele Centra, administratie Cultuur) een jaarlijkse stage aan van veertien (14) dagen voor een Hongaar, die aan het hoofd staat van een vormingsinstelling voor volwassenen. Een actieve kennis van het Frans of het Engels is vereist.

13. JEUGDWERK

- 13.1. Beide partijen wisselen op verzoek informatie en publicaties uit inzake jeugdwerk.
- 13.2. De Vlaamse partij stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma vier (4) personen uit te wisselen, voor een verblijf van zeven (7) dagen elk teneinde kennis te maken met het jeugdwerk en het jeugdbeleid op de verschillende niveau's (landelijk, regionaal en lokaal).

14. GEZONDHEIDSZORG

- 14.1. Beide partijen wisselen informatie en ervaringen uit inzake gezondheids promotie en organisatie van verzorgingsvoorzieningen. Samenwerking kan ook via het kanaal

“Regions for Health Network” (RHN) van de Europese Regio van de WHO gerealiseerd worden. Rond bepaalde doelstellingen van het WHO-programma kan Vlaanderen intensiever samenwerken met de Hongaarse regio's Győr-Sopron, Szabolcs-Szatmár en Bács-Kiskun. Een concrete actie met een bepaalde regio dient te worden uitgetekend in samenspraak met het “RHN focal point” van die regio.

- 14.2.** Beide partijen wisselen informatie en documentatie uit over verpleegkunde, in het bijzonder met betrekking tot opleiding, post-graduaatsstudie, management, klinische praktijk en onderzoek.

15. MAATSCHAPPELIJK WELZIJN

- 15.1. Beide partijen wisselen informatie, documentatie en ervaring uit op het vlak van de domeinen waarvoor zij verantwoordelijk zijn:

- * algemeen welzijnsbeleid;
- * wetenschappelijk onderzoek in de welzijnssector;
- * planning en programmatie van welzijnsinitiatieven en welzijnsvoorzieningen;
- * organisatie van de volgende sectoren : algemeen sociaal werk, jeugdzorg, gezinszorg, kinder- en jeugdbescherming, ouderenzorg, gehandicaptenzorg;
- * organisatie van het maatschappelijk opbouwwerk;
- * armoedebestrijding, stedelijk beleid;
- * integratie van minderheden m.n. migranten en zigeuners, met klemtoon op de speciale problemen m.b.t. hun sociale zorg;
- * ontwikkeling van nieuwe welzijnsmethodieken :
 - sociale vernieuwing en sociale netwerkvorming;
 - straathoekwerk;
 - basisschakels.

- 15.2. Gedurende de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen één (1) delegatie uit voor een studiebezoek. De Hongaarse partij ontvangt een delegatie, geleid door de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn. De Vlaamse partij ontvangt een Hongaarse delegatie bestaande uit drie (3) tot vijf (5) personen om de goede praktijk in Vlaanderen die zou kunnen toegepast worden in Hongarije te bestuderen.

16. WETENSCHAP EN TECHNOLOGIE

- 16.1. In 1998 zal de wetenschappelijke en technologische samenwerking worden verdergezet volgens de modaliteiten van het Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerkingsprogramma, vastgelegd in een afzonderlijke overeenkomst.

Uiterlijk vóór het einde van 1998 zullen de beide partijen deze samenwerking evalueren en beslissen over de verderzetting ervan, al dan niet volgens gewijzigde modaliteiten.

- 16.2. Beide partijen zullen actief de mogelijkheid onderzoeken om het Koninkrijk der Nederlanden te betrekken bij het bestaande bilaterale samenwerkingsprogramma.
- 16.3. Op vraag van de Hongaarse partij is de Vlaamse partij bereid om jaarlijks een workshop van maximaal drie (3) dagen te organiseren over één of meer van de volgende onderwerpen :
- * Technology foresight
 - * Technology rating
 - * Venture capital and intellectual property rights
 - * Valorisation of research (technological and non-technological)
 - * Evaluation of research and research performance
 - * Participating in the EUV. Framework Program
 - * Bibliometrical analysis and patent analysis.

De lokale organisatiekosten in Hongarije worden gedragen door de Hongaarse partij.

17. SPORT

- 17.1. De Vlaamse partij blijft bereid om de rechtstreekse samenwerking op het gebied van de sport tussen de beide sportadministraties verder te bevorderen en nieuwe initiatieven van de Hongaarse partij, tot het heropstarten van de wederzijdse contacten, te onderzoeken. De Hongaarse partij informeert de Vlaamse partij dat het bevoegde ministerie aan Hongaarse zijde het ministerie van Binnenlandse Zaken is.
- 17.2. De Vlaamse partij ontvangt twee (2) Hongaarse trainers, leerkrachten of studenten Lichamelijke Opvoeding voor deelname aan de internationale bijscholing "Flanders International Summer Course", georganiseerd in Gent van 16 tot 22 augustus 1998.
- 17.3. Beide partijen voorzien tijdens de geldigheidsduur van dit programma per jaar een contingent van vijftien (15) dagen, teneinde trainers, atleten, beleidsverantwoordelijken of wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen of wetenschappelijke congressen en seminaries op het gebied van de sport.

18. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

18.1. Algemeen

- Beide partijen zullen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma toesturen ten laatste zes (6) weken vóór de datum die voorzien is voor de vergadering van de Vaste Gemengde Commissie.

- De bepalingen in dit hoofdstuk hebben uitsluitend betrekking op de uitwisseling van personen en groepen in het kader van de uitvoering van dit programma, voor zover zij niet ressorteren onder de specifieke vormen van uitwisseling die voorwerp zijn van artikel 18.2..

18.1.1. Uitwisseling van personen

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma wordt uitgevoerd met inachtneming van volgende voorwaarden:

- De zendende partij deelt tenminste vier (4) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst, van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.
- De ontvangende partij informeert de zendende partij minstens twee (2) maanden vooraf of de kandidaten worden aanvaard.
- De zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende partij :

- * internationale reiskosten heen en terug

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen:

- * een forfaitaire dagvergoeding van
 - 1.500 BEF (exclusief vervoersonkosten) ofwel
 - 2.000 BEF (inclusief vervoersonkosten)
- * logies en ontbijt
- * ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

in Hongarije:

- * een forfaitaire dagvergoeding van 1.800 HUF (exclusief verplaatsingskosten)
- * logies en ontbijt

18.1.2. Uitwisseling van groepen

Ten laste van de zendende partij :

- * de internationale reiskosten heen en terug

Ten laste van de ontvangende partij:

- * de kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie ervan;
- * alle verplaatsingen in het binnenland die nodig zijn voor het programma;
- * een forfaitaire vergoeding per persoon.

De forfaitaire vergoeding wordt geval per geval vastgesteld en is af te spreken via diplomatieke weg. In Vlaanderen bedraagt deze dagvergoeding maximaal 1.500 BEF per persoon. In Hongarije bedraagt de forfaitaire dagvergoeding 1.800 HUF per persoon.

18.2. Specifieke uitwisselingsvormen

18.2.1. Specialisatiebeurzen

- De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks medegedeeld bij de oproep, evenals de uiteindelijke inzenddatum voor de inschrijvingen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.
- De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de partij die de beurs aanbiedt.
- De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.
- De zendende partij deelt de juiste aankomstdatum en het transportmiddel via diplomatieke weg mede uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum van de beursstudenten, die geacht worden in Vlaanderen aanwezig te zijn ten laatste op 31 oktober.
- De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch einddiploma of einddiploma van het academisch niveau. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.
- Een grondige kennis van het Engels of het Frans is vereist; voorkeur wordt gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands.
- De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.
- Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier waarvan alle stukken moeten opgesteld worden in of vertaald

worden naar het Nederlands, Frans, Duits of Engels en dat tenminste het volgende moet bevatten :

- * een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
- * twee aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen uit het studie- of werkmilieu van de kandidaat;
- * een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;
- * een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- * een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven/eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt;
- * eventueel, een lijst van publicaties;
- * geluidsbandjes, reproducties of dia's van hun werken (max. 5) voor de kandidaten die een beurs wensen aan te vragen voor studies in de muziek of de beeldende kunsten.

Ten laste van de zendende partij :

- * internationale reiskosten heen en terug naar de studieplaats

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- * een maandelijkse som van 26.200 BEF
- * inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien.
- * maximum 25.000 BEF als tegemoetkoming voor het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 7.500 BEF voor het drukwerk van een eindverhandeling;
- * verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

in Hongarije :

- * een maandelijkse som van 18.000 HUF
- * logies
- * ziekteverzekering in overeenstemming met de Hongaarse wetgeving

18.22. Navorsingsbeurzen

De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks meegedeeld bij de oproep, evenals de uiteindelijke inzenddatum voor de inschrijvingen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de partij die de beurs aanbiedt.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of studieprogramma's aanvaard zijn.

De zendende partij deelt de juiste aankomstdatum en het transportmiddel via diplomatieke weg mede uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum van de beursstudenten.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch eindexamen of eindexamen van academisch niveau. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden. Voorkeur wordt gegeven aan kandidaten die in hun land een pedagogische of wetenschappelijke functie vervullen.

Een grondige kennis van het Engels of het Frans is vereist; voorkeur wordt gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands.

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier waarvan alle stukken moeten opgesteld worden in of vertaald worden naar het Nederlands, Frans, Duits of Engels en dat tenminste is samengesteld uit :

- * een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
- * twee (2) aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen uit het studie- of werkmilieu van de kandidaat;
- * een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;
- * een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- * een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven/eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt;
- * eventueel, een lijst van publicaties;
- * geluidsbandjes, reproducties of dia's van hun werken (max. 5) voor de kandidaten die een beurs wensen aan te vragen voor studies in de muziek of de beeldende kunsten

Ten laste van de zendende partij :

- * internationale reiskosten heen en terug

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- * een maandelijkse toelage van 25.000 BEF ;
- * een startvergoeding ten bedrage van 5.000 BEF toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één maand bedraagt;
- * ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

in Hongarije :

- * een maandelijkse som van 18.000 HUF
- * logies
- * ziekteverzekering

18.2.3. Uitwisseling van professoren en onderwijsdeskundigen

- De uitwisseling van professoren en onderwijsdeskundigen gebeurt steeds met instemming van de ontvangende en zendende partij.
- De zendende partij stelt uiterlijk drie (3) maanden vóór het voorziene vertrek alle nodige informatie en documentatie over de professoren of onderwijsdeskundigen ter beschikking van de ontvangende partij. Deze informatie omvat : curriculum vitae, talenkennis, doel van de zending, voorzien werkplan, duur van het verblijf, data van aankomst en vertrek, onderwerpen van eventuele voordrachten, enz.
- De ontvangende partij deelt uiterlijk twee (2) maanden nadat zij de aanvraag en de informatie ontvangen heeft haar beslissing mede, evenals de juiste data van de ontvangstperiode.
- De zendende partij deelt de juiste aankomstdata en transportmiddelen via diplomatieke weg mede uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekkdatum.

Ten laste van de zendende partij:

- * internationale reiskosten heen en terug

Ten laste van de ontvangende partij:

in Vlaanderen:

- * logementskosten tot een maximumbedrag van 3 500 BEF/dag;
- * een forfaitaire dagkostenvergoeding van 1.500 BEF (exclusief vervoerskosten) of 2.000 BEF (inclusief vervoerskosten) per dag;
- * ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

in Hongarije:

- * logies en ontbijt
- * een forfaitaire dagvergoeding van 1.800 HUF

18.2.4. Zomercursussen

in Vlaanderen:

- De zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur in Vlaanderen worden georganiseerd, onder de auspiciën van de Nederlandse Taalunie, door het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt-Diepenbeek.
- De cursussen zijn gericht op gevorderde studenten en docenten Nederlands.
- De kandidaten voor de zomercursussen worden door de zendende partij vóór 1 februari geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen vóór 1 mei.

Ten laste van de ontvangende partij:

- * inschrijvingskosten
- * huisvesting en maaltijden
- * deelname aan excursies in het kader van het programma
- * ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Hongarije:

Ten laste van de ontvangende partij:

- * inschrijvingskosten
- * huisvesting en maaltijden
- * deelname aan excursies in het kader van het programma
- * ziekteverzekering

18.2.5. Uitwisseling van tentoonstellingen

Bij de uitwisseling van tentoonstellingen in het kader van de uitvoering van dit werkprogramma zijn ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en de demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Bij de uitwisseling van tentoonstellingen in het kader van de uitvoering van dit werkprogramma zijn ten laste van de ontvangende partij :

- het ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- het ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfskosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van 25 exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...);
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij.

Bijkomende financiële bepalingen zijn steeds vooraf via diplomatieke weg overeen te komen.

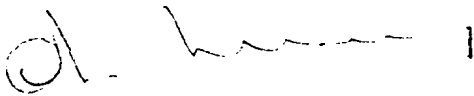
18.2.6 Andere voorwaarden worden, geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

De partijen komen overeen de derde vergadering van de gemengde commissie te houden in Brussel, tijdens het tweede semester van 2000.

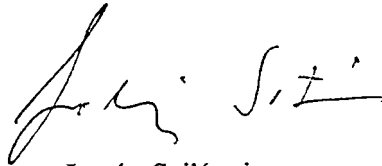
Opgemaakt in Boedapest op 16 oktober 1997, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Hongaars en het Engels. De drie teksten zijn rechtsgeldig.

Vertegenwoordiger van Vlaanderen,

Vertegenwoordiger van de
Republiek Hongarije,



Diane Verstraeten



István Szilágyi